

NAXOS

Pietro
GENERALI
(1773-1832)

2 CDs

ADELINA

Dušica Bijelić • Gabriele Nani • Elier Muñoz
Gustavo Quaresma Ramos • Silvia Beltrami • Ugo Rabec

Virtuosi Brunensis
Giovanni Battista Rigo



Deutschlandradio Kultur

WORLD PREMIÈRE RECORDING

ROSSINI
in WILDBAD
Theater der Oper in Wildbad

Pietro
GENERALI
(1773-1832)

Adelina

Melodramma sentimentale di Gaetano Rossi

Adelina Dušica Bijelić, Soprano
Varner, her father Gabriele Nani, Baritone
Erneville, Adelina's lover Gustavo Quaresma Ramos, Tenor
Carlotta, Adelina's sister Silvia Beltrami, Mezzo-soprano
Simone, neighbour and village teacher Elier Muñoz, Baritone
Firmino, Erneville's servant Ugo Rabec, Bass

Eliseo Castrignanò, Fortepiano
Virtuosi Brunensis (Karel Mitáš, Artistic Director)
Giovanni Battista Rigon

Recorded live at the Königliches Kurtheater, Bad Wildbad, Germany, 14th, 16th and 24th July 2010
for the XXII ROSSINI IN WILDBAD Festival (Artistic director: Jochen Schönleber)

A Co-production with Deutschlandradio Kultur and ROSSINI IN WILDBAD

Critical edition by Maria Chiara Bertieri, Dipartimento di scienze storiche
Università degli Studi di Ferrara © 2010

Deutschlandradio Kultur



CD 1	39:14	CD 2	51:27
1 Sinfonia: Largo – Spiritoso	4:47	Scena Nona, Decima e Undicesima	
Scena Prima e Seconda		1 No. 4 Sortita di Erneville	5:54
2 No. 1 Introduzione: Ecco il sol che spunta fuori (Simone, Varner)	5:38	Al respirar quest'aure, fra così ameni oggetti (Erneville)	
3 Si tu vales, vale, valeo (Simone, Varner, Carlotta)	3:06	2 Recitativo: Cara illusion, non mi lasciar (Erneville, Firmino, Carlotta, Varner, Adelina)	3:53
Scena Terza e Quarta		3 No. 5 Recitativo e Duetto	6:36
4 Recitativo: Ecco ben cominciata una bella giornata (Simone, Varner, Carlotta)	3:43	Io infedele!... Oh, il più ingrato (Adelina, Erneville)	
Scena Quinta, Sesta e Settima		Scena Dodicesima	
5 No. 2 Sortita di Adelina: Dolce suon mi scendi al core (Adelina)	4:31	4 Recitativo: Il tempo è brutto (Simone, Varner)	1:47
6 Che farò?... Chi mi consiglia? (Adelina)	2:36	5 No. 6 Aria Don Simone: Falsus, falsus est, che Amor sit (Simone)	4:27
7 Recitativo: C'è tempo al mezzodi (Simone, Adelina, Varner)	3:30	Scena Tredicesima	
8 No. 3 Lettera e Terzetto: Eh!... Sempre... queste... (Varner, Simone, Adelina)	4:10	6 Recitativo: Esci, vien: non c'è alcuno (Erneville, Adelina, Simone)	1:47
9 Ah! l'avesse almen colpito (Adelina, Varner, Simone)	5:04	7 No. 7 Recitativo e Aria Adelina: Esporta!... Oh dio! Esporre il sangue mio! (Adelina)	4:49
Scena Ottava		8 Ma in ciel v'è un nume giusto, pietoso (Adelina)	4:01
10 Recitativo: Sicché abbiamo l'onore, la fortuna (Firmino, Carlotta)	2:09	Scena Quattordicesima, Quindicesima Sedicesima e Ultima	
		9 Recitativo: A me adesso, carina... (Simone, Varner)	5:15
		10 N. 8 Finale: Oh natura, sì, ti sento (Varner, Carlotta, Simone, Erneville, Adelina, Firmino)	4:22
		11 La scelta del mio core (Erneville, Varner, Carlotta, Simone, Adelina, Firmino)	8:36

Pietro Generali (1773-1832):

Adelina

Reasons of the heart

On 15th September 1810 the autumn season at Venice's San Moisè theatre opened with two *farse* (short, one-act operas), both with librettos by Gaetano Rossi: the first was *Amore ed interesse*, the second *Adelina*, and the ballet *La costanza premiata* was staged between the two. *Amore ed interesse*, with music by Raffaele Orgitano, was defined as “*giocosa*” (light-hearted), while *Adelina* was labelled a “*melo-dramma sentimentale*”. With music by Pietro Generali, the latter was the biggest hit of the season – a season which also saw the debut of a very young Rossini, with the successful première on 3rd November of *La cambiale di matrimonio* (libretto again by Rossi). As the San Moisè employed its company on a season-long basis, the singers who took part in the Rossini had also taken to the stage a few weeks earlier for *Adelina*: soprano Rosa Morandi (Adelina), tenor Tommaso Ricci (Erneville), basses Luigi Raffanelli (Varner) and Nicola De Grecis (Simone), and the two supporting actors Domenico Remolini (Firmino) and Clementina Lanari (Carlotta).

Unlike Rossini, Generali (1773–1832) was no debutant, and *Adelina* was not his first hit. Born in Piedmont, he had then studied in Rome and Naples and had made his début in the Rome Carnival season of 1800. He first achieved renown in Venice, however, and with two other *farse*: *Pamela nubile* (Rossi) in spring 1804 at the Teatro San Benedetto, and *Le lagrime d'una vedova* (Foppa) in late December 1808 at the San Moisè.

Like the latter of this pair, *Adelina* falls into the subcategory of the “sentimental” drama. It tells the story of a girl who is seduced, abandoned by her lover, and then rejected by her father when she tells him she has had a child out of wedlock. It does, however, have a happy ending: Adelina marries her lover and is forgiven by her father, thanks to the intervention of a kindly friend and teacher.

Many *farse* were comic in tone, but there are not many laughs in *Adelina*. Young mothers left high and dry by their seducers, abandoned newborns, daughters cursed and shunned by their fathers, not to mention such scandalous subjects as potential suicide, infanticide and honour killing – these are all the stuff of serious drama, or even full-blown tragedy.

Rossi found the inspiration for his libretto in *Lisbeth*,

a *drame lyrique* in three acts by Edmond de Favières (1755–1837) which was turned into an *opéra-comique* by Grétry and first staged in Paris at the Théâtre Favart on 10th January 1797. Steeped in Rousseauian ideals (nature worship, the virtues of a small rural-alpine community, the power of the emotions), interwoven with a tribute to the ideas of the French Revolution, Favières' text is also indebted to Rousseau in another way. His model seems to have been *Le devin du village* (1752), an *intermède* (one-act French opera) with words and music both by Rousseau. In place of the pastoral love story of Colin and Colette, resolved by a sympathetic impostor (the *devin*, or soothsayer, of the title) who knows a bit more about life than these two young villagers, however, Favières introduced a starker, more realistic plot, at whose heart is a character explicitly presented as a philosopher, dispensing gems of moral wisdom. Moreover – in what is virtually a unique case in music theatre – this character is based on a real and contemporary figure, a man who had been dead less than a decade, namely Swiss painter and writer Salomon Gessner (1730–88). Favières cites verbatim from Gessner's work – firstly the poem *Der Tod Abels* (1758), and secondly the even better-known *Idyllen* (1756–72), which updated and further sentimentalized the ancient myth of Arcadia. Given that he also includes a reference to the American War of Independence (1775–81), it is possible to locate the plot of *Lisbeth* precisely between 1781 and 1788: indeed, even more narrowly, in either 1781 or 1782, because Favières makes mention of a military event known to have taken place in 1781.

Certain aspects of the plot of *Lisbeth* were genuinely unusual even for French theatre, let alone its far more conformist and conventional Italian counterpart. With notable courage, Rossi kept the same subject, themes and general storyline (including the contemporary setting), simply adapting them to an Italian context. While it is not explained why Firmino at one point asserts, “We have just arrived from America” (“Veniamo o dall'America”, *Adelina*, Scene 8, CD 1 [10](#)), there are explicit mentions of Gessner and one of his literary masterpieces – probably the *Idyllen*, whose Italian translation had gone through twenty or so editions between 1773 and 1809 – proof of *Adelina*'s contemporary setting. The character of

Gessner, however, is replaced by a more traditional tutor/intermediary figure – Simone – created as the kind of *buffo* bass role so familiar to Italian audiences. Simone has a lot in common with Don Gregorio Cordebono, the protagonist of Giovanni Giraud's comic play *L'ajo nell'imbarazzo* (Rome, 1807), in which a goodhearted tutor (Cordebono) does everything in his power to reconcile a curmudgeonly father with his son who has got a girl pregnant. *Adelina* reached the end of its run at the San Moisè on 1st December 1810. Less than a month later, on 26th December, the carnival season of 1810–11 opened with a musical setting of Giraud's comedy (Emanuele Guarnaccia's *L'ajo nell'imbarazzo*, a *farsa* with libretto by Camagna), its plot in part anticipated by that of *Adelina*.

Unlike Don Gregorio, Simone is a "village schoolmaster", kindly, yes, but a somewhat unsophisticated rustic type – underfed, on the scrounge, socially inept (to the point that he thinks the young mistress has taken a fancy to him, like Germano in *La scala di seta*), inclined to making ribald remarks. His educational credentials are questionable too, his Latin pedantic but nonsensical. So, Simone's role is to add the comic counterbalance to the drama of this semi-serious (or "sentimental") genre.

Rossi injects an extra burst of drama into the plot by introducing Erneville's (unfounded) suspicions about Adelina's fidelity (No. 5). Absent from the Faviers version, this strand is developed in a duet which borrows from *opera seria* in both tone and form: a recitative introduction (as in the decisive No. 7), a "*colla parte*" *attacco*, confrontation in parallel strophes, and a two-part *cantabile* section brimming with gestural writing.

A key role is played throughout by the setting within which the plot unfolds – an idyllic alpine landscape – as can be gleaned from the detailed and picturesque opening stage direction, a real homage to the beauties of Nature:

"A beautiful Swiss landscape. The high crags in the distance are split by waterfalls running into Lake Zurich, whose shores are tree-lined. Two of these crags are linked by a rustic bridge, beneath which runs a stream. In the gaps between the crags can be seen lovely countryside and hills, dotted with pretty, newly-built chalets".

The first thing to happen on stage is a natural phenomenon (the sunrise), and it is to nature that Simone, as if inspired by the muse of poetry, directs his opening lines in affected enthusiasm (Scene 1, CD 1 [2]):

"Ecco il sol che spunta fuori,
e dà vita all'erbe, e fiori.
Scioglie il canto l'augellotto...
Va scherzando il zeffiretto..."

(The sun peeks out from behind its bower,
giving life to grass and flower.
The little bird trills out its song...
The little zephyr gambols along...)

A little later Varner, Adelina's father, makes his first appearance with a "national song", in which he states his desire to "uplift humanity" (Scene 2, CD 1 [2]): "All'ombra, amici, all'ombra" (Into the shade, my friends, into the shade), whose melody is intentionally asymmetric, as befits a folk-like lyric (newly invented by Rossi). Generali enhances this feel by turning it into a strophic song, even though the librettist had not planned it as such.

On her first appearance, Adelina is moved by the sweet sounds of pastoral music (Scene 5, CD 1 [5]). This is no standard abstract instrumental introduction, but rather a realistic piece of incidental music made up of shepherds' songs. While listening to them, Adelina mimes a series of actions on stage: a practice taken from *mélodrame*, increasing the work's affinities with a cornerstone of the *larmoyant* style such as Dalayrac's *Nina ou La folle par amour* (1786), translated into Italian by Giuseppe Carpani (Monza, 1788) and re-set by Paisiello in 1789 (rev. 1790, 1792).

The natural world, then, forms the backdrop to *Adelina*, but the unbridled world of the emotions is very much part of it too, and there are close associations with such concepts as homeland and folk traditions. The innate – "natural" – power of emotion plays a leading role. Indeed, Varner eventually gives in to it ("Let us show compassion", he says, in Scene 14, CD 2 [9]), surrendering to the force of his emotions, to the power of Nature that over-rides convention: "Oh yes, I feel you, Nature: how powerful you are!" (Scene 15, CD 2 [9]).

All in all, this is as emblematic a work as could be of the cultural attitudes in vogue around the turn of the nineteenth century (manifestations of the Sublime), so skilfully highlighted here by Generali. Once again, the world of the *farsa* proved the most receptive to the latest trends and ideas.

Paolo Fabbrì

English translation by Susannah Howe

8.660372-73

Synopsis

CD 1

1 Overture

One Act

Sunrise on Lake Zurich.

[2] The village schoolmaster Don Simone makes an attempt to sing the praises of nature but without success and as he leaves he thinks that he would rather have something to eat. Varner, Don Simone's wealthy neighbour, returns from the early morning hunt and orders breakfast to be served, to which he philanthropically invites both friends and staff.

[3] The returning Simone, delighted by the bountiful table, is also invited. Carlotta, Varner's younger daughter, comes in with freshly-picked flowers; she is late because she was waiting for her sister Adelina. With great gusto they tuck into the food and drink. [4] Varner sends Carlotta off to clean the little mountain lodge because he is expecting the lodge's buyer. He is cross with Adelina, who has still not turned up; for the last six months she has been staying with her uncle and will surely almost have forgotten about him. Don Simone praises his former pupil and is of the opinion that when she returns a banquet should be given in her honour, to general rejoicing. [5] Adelina, with a small bundle on her back, appears on the wooden bridge over the stream which flows into Lake Zurich. In a state of distress and with mixed emotions she hears the sweet sound of local shepherds' music. [6] She is agitated and at a loss; she has made a mistake, but heaven knows for whom she craves blessing. [7] Simone comes out of the house and realizes that Adelina has been crying. She wants to open her heart to him and asks him, after she has gone, to read a letter which she has dictated to a friend. The naive Simone is expecting a declaration of love. Instead he reads in astonishment and with concern of the young girl's misadventures, just as Varner enters and reports happily that he has been told that Adelina has arrived. Simone tempers his joy and hands over to Varner the letter which 'an unhappy one' has addressed 'to pitifulness'; filled with grief, Adelina watches this scene. [8] Varner reads of a young girl who became secretly engaged and who, despite the promise of marriage, was abandoned after falling pregnant and who now, with a small child, hopes for a father's forgiveness; if she doesn't receive it she will end her life. Varner is shocked and appalled, while Adelina

begs God for mercy and Simone appeals to Varner's heart. [9] Adelina hopes that what she wrote will have the desired effect; Varner puts himself in the poor father's position and Simone counts on paternal love to prevail; he thinks that the right moment has arrived to summon Adelina. Beside himself with fury Varner realizes that the sinner is his own daughter. In a blind rage he even grabs his rifle, but Simone is able to prevent the worst from happening and to put a stop to the father's curses. Varner banishes Adelina from his house and, despite Simone's pleading, denies her the forgiveness which she craves. He rushes off in a turmoil, while Simone brings the young girl into his own house. [10] Firmino introduces himself to Carlotta: he and Erneville, his young master, who has just returned from America, want to collect the key for the lodge which they have bought. Firmino is keen to wait inside in the company of the little Swiss girl until Varner comes back.

CD2

[1] Erneville approaches dreamily; the charming landscape reminds him of beautiful times. Only the thought of an act of betrayal causes him briefly to be worried, but his heart predicts new happiness for himself. [2] Firmino and Carlotta tell him that they are still waiting for the key from Varner. Erneville hears this name with consternation, just as Varner himself arrives. Erneville stares at him and asks if he is Adelina's father whereupon Varner infers that news of his shame has already been spreading. To his horror Erneville deduces from Varner's muddled words that Adelina has allowed herself to be seduced. Adelina, who has ventured out of Simone's house, meets Erneville, but instead of receiving a happy embrace from him he rebuffs her. [3] He reproaches her for having betrayed him and regrets loving her, while she reaffirms her loyalty to him. But they still feel drawn to one another and Adelina manages to explain to him that it is he himself who is the accused seducer. Full of happiness they go into Simone's house arm in arm. [4] As soon as his sister has been sent for from Zofingen, Varner intends to leave his village in order to hide his shame. Simone tries to persuade him that everything will turn out all right in the end and appeals to Varner's humanity. He defends Adelina: [5] Cupid, no innocent child with a blindfold, is to blame for everything; since the time of Abraham he has been a seasoned seducer who awakens desire in young girls. [6] A peasant brings in a little basket containing Adelina's baby girl, who was in

his care; Erneville is full of joy at their offspring. Simone arrives; he has devised a plan to appease Varner but for that to happen Adelina will have to hand over her child to him. [7] With a heavy heart she gives the baby to Don Simone. She is touched to see how the baby puts her little arms out to Erneville and hopes that the sight of this will also move her father. For a moment she imagines that he could remain hard-hearted. [8] But she trusts that heaven, together with her father's forgiveness, will clear a path for the family's happiness. [9] Simone pretends to have found an abandoned infant in the forest. Varner is willing to look after the child, while Simone is to inform the authorities. As Varner looks at the little child he thinks of Cupid and that his Adelina could also abandon her daughter in desperation just now. [10] Smitten, he hands over the baby to the care of Carlotta who, this way, could learn about the vagaries

of love. Simone returns and says that unexpectedly he came across the child's father; surprisingly, he turns out to be the wealthy purchaser of the mountain lodge. [11] Erneville pretends to be full of despair that his bride is to be banished by a haughty father and could perhaps do away with herself. He calls her name, and as Varner reproaches himself, Adelina comes forward and throws herself at his feet. All those present join her and appeal to Varner; Simone intercedes on behalf of the young people. Finally Varner mellowes at the sight of the little child and embraces everyone as a mark of his forgiveness; Adelina is advised to be a good mother and wife. They all look forward to happy days ahead.

Reto Müller

English translation by David Stevens



Dušica Bijelić

Dušica Bijelić was born in Bosnia and Herzegovina and later moved to Serbia. She studied singing at the University of Fine Arts in Belgrade with Ljudmila Gross-Popović, and at Vienna University of Music with Gabriele Lechner, followed by a full scholarship to attend the Opera Studio of Santa Cecilia in Rome with Renata Scotto, followed by study at Bard College Conservatory Graduate Vocal Arts Program with Dawn Upshaw, Kayo Iwama, Daniel Ferro and Lorraine Nubar. She also received full scholarships to attend the Daniel Ferro Vocal Programme in Tuscany for six summers. Various competition successes have led to a growing international career.



Gabriele Nani

Born in Bergamo, Gabriele Nani has won a number of competitions, including the European Community Competition in Spoleto. He started his career in Italy, followed by appearances throughout Europe, as well as in Mexico, South Korea and China. He has been among the winners of RAI 1's television competition Tour de Chant, where his performances of both Mozart's and Rossini's *Figaro* have won acclaim. His repertoire ranges from Mozart to the contemporary and he has appeared in collaboration with major conductors and directors.



Elier Muñoz

Elier Muñoz had his early musical training in his native Havana, followed by study at the Escuela Superior de Canto de Madrid. He was later a member of the Opera Studio of Teatro Real Madrid and took part in the Accademia Rossiniana in Pesaro. In 2000 he started his career as a soloist with a repertory ranging from early to contemporary music and zarzuela. He has collaborated with distinguished conductors and directors in theatres in Spain, Cuba and Italy.



Silvia Beltrami

Born in Bologna, Silvia Beltrami began her vocal studies with mezzo-soprano Luana Pellegrineschi and perfected her technique with tenor William Matteuzzi. She took her diploma in music at the Arrigo Boito Conservatory in Parma, and is currently working with the renowned soprano Raina Kabaivanska. She has made numerous début appearances in recent years, in rôles ranging from Amneris in Verona to Carmen in Magnitogorsk. In 2004 she won the As.Li.Co Singing Competition in Milan and made her début as Charlotte in *Werther* under Jean Luc Tingaud, leading to a number of successful appearances in Italy and abroad.



Gustavo Quaresma Ramos

The young Brazilian tenor Ramos Gustavo Quaresma was born in Rio de Janeiro and had his early musical education as a member of the Canarinhos de Petrópolis boys choir. After completing his studies at the Frankfurt University of Music and Performing Arts as a pupil of Hedwig Fassbender, he embarked on a career that has brought regular concerts and opera appearances, including at the Wiesbaden Opera, the Frankfurt Opera, the Cologne Opera, the Monte Carlo Opera and the Cantiere Internazionale d'Arte in Montepulciano. His present teacher is Alexander Fedin.



Ugo Rabec

Born in Vittel, the Franco-Italian bass Ugo Rabec, after a varied early musical training, began to study singing with Elena Vassilieva in 2000 and was a member of Atelier Lyrique at the Paris Opéra from 2005 to 2008. In 2007 he was awarded vocal prizes by Le Circle Carpeaux and AROP (Les amis de l'opéra) and in 2008 he was selected for the Academy of Verbier Festival. He has sung at the Opéra Bastille, the Opéra Comique, the Palais Garnier, the Opéra Comique and the Salle Pleyel in Paris, at the Vienna Konzerthaus as well as in London, Versailles, Strasbourg, Rennes, Nantes, Montpellier, Metz, Mulhouse, and Verbier, working under distinguished conductors.



Eliseo Castrignanò

Eliseo Castrignanò studied conducting under the guidance of Fabrizio Dorsi, Piero Bellugi, Bruno Aprea and Nicola Samale. After further tuition in Milan, Fiesole and Copenhagen, he received his Master's Degree in Orchestral Conducting at the Umberto Giordano Conservatory of Foggia where he was awarded a scholarship for best student of the year. As guest conductor, he has worked with leading orchestras throughout Italy, in other European countries and in China and Japan. He has worked as Chorus Master and Music Director at the Teatro Politeama Greco in Lecce, the Sichuan Conservatory of Music in Chengdu, China, the Auditori in Barcelona, Bunka Kaikan theatre in Tokyo,

the Arena in Prague and at the Rossini in Wildbad Festival in Germany (the present recording, Pavesi's *Ser Marcantonio* [Naxos 8.660031-32], and Balducci's *La noce di Benevento* in 2011).



Photo: Luigi De Frenza

Giovanni Battista Rigon

Giovanni Battista Rigon has won a reputation as an important Rossini conductor. He has worked at major Italian theatres, including La Fenice, Venice, the Teatro Filarmonico, Verona and the San Carlo, Naples. In 2006 and 2008 he inaugurated the Martina Franca Festival with the first modern performance of *I giuochi d'Agrigento* by Paisiello and *Il re pastore* by Piccinni. He is the artistic director of the Settimane Musicali festival held at the Teatro Olimpico, Vicenza. He has also conducted orchestral programmes with the Philharmonic Orchestra of the Teatro Regio, Turin, the Orchestra of the Teatro Lirico, Cagliari, the Orchestra of Padua and Veneto (OPV), the Orchestra

Internazionale d'Italia, the Filarmonia Veneta G.F. Malipiero and the Lebanese National Orchestra. His recordings include DVDs of *Il Turco in Italia* (Italian Critics Award in 2010) and *Don Pasquale*, and on CD *Il flauto magico* (Nuova Era) and *I giuochi d'Agrigento* (Dynamic). www.giovannibattistarigon.it



Virtuosi Brunensis

The Virtuosi Brunensis chamber orchestra was established in 2007 from two of the best known Czech orchestras, the Brno Janáček Theatre Orchestra and the Brno Philharmonic. Under its artistic director Karel Mitáš the orchestra has appeared, among other engagements, at the Bad Hersfeld Opera Festival and at the Rossini in Wildbad Festival, where it has recorded operas including Rossini's *Otello*, *L'Italiana in Algeri*, *Semiramide* and *Guillaume Tell*, Vaccaj's *La sposa di Messina* and Mercadante's *I Briganti* for Naxos. Under the name Musica Figuralis the ensemble also gives Bach concerts on historical instruments conducted by Siegfried Heinrich.

Pietro Generali (1773-1832):

Adelina

Die Macht der Natur

Am 15. September 1810 wurde die Herbstsaison des kleinen venezianischen Theaters von San Moisè mit zwei Farse (kleine, einaktige Opern) eröffnet, beide auf Texte des Librettisten Gaetano Rossi: *Amore ed interesse* und *Adelina*; dazwischen gab es das Ballett *La costanza premiata*. *Amore ed interesse*, mit der Musik von Orgitano, wurde als „farsa giocosa“ (komische Farsa) bezeichnet, *Adelina* hingegen als „melodramma sentimentale“ (sentimentales Melodrama). Vertont von Pietro Generali war *Adelina* der größte Erfolg jener Spielzeit, in der bekanntlich am 3. November mit gutem Erfolg auch Rossinis Debüt mit *La cambiale di matrimonio* stattfand, ebenfalls auf einen Text von Rossi.

Die Interpreten der beiden Opern waren dieselben, die für die ganze Spielzeit engagiert waren: die Primadonna Rosa Morandi (Adelina), der Tenor Tommaso Ricci (Erneville), die Bässe Luigi Raffanelli (Varner) und Nicola de Grecis (Simone) sowie die beiden Nebendarsteller Domenico Remolini (Firmino) und Clementina Lanari (Carlotta).

Während Rossini ein richtiger Anfänger war, bildete *Adelina* keineswegs den ersten Erfolg Generalis (1773-1832). Gebürtig im Piemont hatte er in Rom und Neapel studiert und im Karneval 1800 in Rom debütiert. Bekannt wurde er aber in Venedig, mit zwei Farse: im Frühjahr 1804 mit *Pamela nubile* von Rossi am Teatro San Benedetto und Ende Dezember 1808 am San Moisè mit *Le lagrime d'una vedova* von Foppa.

Wie diese letztere gehört *Adelina* zur Unterkategorie der „sentimentalen“ oder „gefühlsbetonten“ Oper. Sie handelt von einem verführten und verlassenen Mädchen, das von seinem Vater verstoßen wird, als es ihm seinen Fehltritt gesteht. Die Handlung nimmt aber einen glücklichen Ausgang: Sie endet nämlich mit einer Wiedergutmachungsheirat und der väterlichen Vergebung, die beide dank der guten Dienste eines gültigen Lehrers zustande kommen.

Adelina ist eine Farsa, aber es gibt wenig zu lachen. Es geht um eine Kindesmutter, die von ihrem Verführer sitzen gelassen wurde, um die Aussetzung eines Neugeborenen, um eine Tochter, die von ihrem

Vater verstoßen und verflucht wird, um ungeheuerliche Gedanken an Suizid, Kindestötung und Ehrenmord. Kurzum, der Stoff könnte zu einer ersten Oper wenn nicht sogar zu einer richtigen Tragödie passen.

Rossi lehnte sich an *Lisbeth* an, ein „drame lyrique“ (lyrisches Drama) in drei Akten von Edmond de Favières (1755-1837), „in Prosa vermischt mit Musik“ (der von Grétry) – also eine Opéra-comique, die ab dem 10. Januar 1797 im Théâtre Favart in Paris aufgeführt wurde. Der Text ist durchdrungen von den Idealen à la Rousseau (Verehrung der Natur, Tugendhaftigkeit einer kleinen bäuerlich-alpinen Gemeinschaft, Macht der Gefühle) und gewürzt mit Huldigungen an einige Ideen der französischen Revolution. Aber Favières steht auch in anderer Hinsicht in der Schuld Rousseaus: Sein Modell scheint nämlich *Le Devin du village* (1752) zu sein, ein *Intermède* mit Text und Musik des Genfer Philosophen. Während hier die Liebesverstrickungen der Schächer Colin und Colette dank dem sympathischen Schwindler (dem Wahrsager des Titels), der den viel besseren Durchblick hat als die einfachen Landleute, zu einem guten Ende geführt werden, bringt Favières vor allem eine entschieden realistischere und drastischere Handlung auf die Bühne. Er stellt ferner explizit einen Philosophen ins Zentrum, der seine Morallektionen erteilt. Außerdem ist diese Person – im Musiktheater fast einzigartig – ein Zeitgenosse, der wirklich existiert und weniger als ein Jahrzehnt zuvor noch gelebt hat. Es handelt sich nämlich um den Zürcher Schriftsteller und Maler Salomon Gessner (1730-1788), von dem ausdrücklich die Dichtung *Der Tod Abels* (1758) erwähnt und an einer Stelle zitiert wird, ebenso wie seine noch berühmteren *Idyllen* (1756-72), die den alten Mythos einer arkadischen Natur in aktualisierter, sentimentalerer Form wieder aufleben ließen. Da auch auf den erfolgreichen amerikanischen Unabhängigkeitskrieg (1776-81) Bezug genommen wird, können wir die Geschichte von *Lisbeth* präzise zwischen 1781 und 1788 ansiedeln, genau genommen sogar in das Jahr 1781 oder 1782, gibt es doch eine Anspielung auf eine militärische Begebenheit aus dem Jahre 1781.

Die ganze Handlung von *Lisbeth* enthält Aspekte, die selbst für das französische Theater wirklich einzigartig waren, erst recht aber für das italienische Theater,

das viel konformistischer und konventioneller war. Mit beachtlichem Mut behielt Rossi die Handlung, die Themen und das allgemeine Umfeld seiner Vorlage – Datierung inbegriffen – bei, als er sie für den italienischen Gebrauch und dessen Schemata anpasste. Zwar bleibt bei ihm unklar, weshalb Firmino und Erneville „gerade aus Amerika kommen“ (*Adelina*, Szene 8, CD 1 [10]). Dafür werden aber sowohl Gessner wie auch eines seiner Hauptwerke explizit erwähnt, und wahrscheinlich sind seine *Idyllen* gemeint, die von 1773 bis 1809 mehr als zwanzig Mal auf Italienisch erschienen. Diese beiden Umstände zeigen an, dass sich die Handlung in der Gegenwart abspielt. Als Person wird Gessner jedoch durch die traditionellere Figur des Lehrers – Simone – ersetzt, angelegt als Bufforolle für einen Bassbuffo, wie sie im italienischen Musiktheater heimisch war. Simone hat viele Gemeinsamkeiten mit Don Gregorio Cordebono, dem Protagonisten der Komödie von Giovanni Giraud, *L'ajo nell'imbarazzo* (Rom, Teatro Valle, Herbst 1807). Darin tut ein gutherziger Erzieher (der erwähnte Cordebono) alles, damit sich ein bärbeliger Vater mit seinem Sohn versöhnt, der ein Mädchen geschwängert hat. Die letzte Aufführung von *Adelina* 1810 im San Moisè fand am 1. Dezember statt; keinen Monat später, am 26. Dezember, wurde die Karnevalssaison 1810-11 ausgerechnet mit der musikalischen Umsetzung von Girauds Komödie, der Farsa *L'ajo nell'imbarazzo* von Camagna mit der Musik von Emanuele Guarnaccia, eröffnet, deren Handlung von *Adelina* teilweise vorweggenommen wurde.

Anders als Don Gregorio ist Simone ein zweifellos gutherziger, aber doch sehr bäurischer Dorfschullehrer: ausgehungert, schmarotzerhaft, einfältig (so sehr, dass er glaubt, die junge Frau sei in ihn verliebt, ähnlich wie Germano in der späteren *Scala di seta*), mit einer Neigung zu deftigen Anspielungen und von oberflächlicher Bildung. Er spricht Latein wie jeder Pedant in einer Komödie, allerdings voller Ungereimtheiten. Er ist also Garant des komischen Gegengewichts zur Dramatik der Handlung, wie es das gemischte „halbernte“ (oder eben „sentimentale“) Genre verlangt.

Um der Geschichte dramatische Spannung zu verleihen, fügte Rossi das Missverständnis von Adelinas Verrat ein, den Erneville irtümlicherweise vermutet (Nr. 5). Es fehlt bei Faviers und entwickelt sich in einem Duett, das Tonfall und Modus der Opera seria aufweist: Einleitung durch ein begleitetes Rezitativ (wie

auch die entscheidende Nr. 7), Einsatz „colla parte“, Gegenüberstellung in Parallelstrophen, Kantabile zu zweit voller Gestik.

Eine wichtige Rolle nimmt in der ganzen Geschichte auch die Umgebung ein, in der sich die Handlung abspielt – eine idyllische Alpenlandschaft –, wie man sofort zu Beginn der genauen und malerischen Szenenbeschreibung entnehmen kann – eine richtiggehende Hommage an die Schönheit der Natur:

Das Bühnenbild zeigt eine entzückende Ansicht der Schweiz. Sehr hohe Felsen in der Ferne, geteilt von Wasserfällen, die sich in den Zürichsee ergießen, dessen Ufer überall von Bäumen gesäumt ist. Zwei dieser Felsen sind durch eine rustikale Holzbrücke verbunden, unter der ein Bächlein fließt. Zwischen den Felsen erkennt man liebliche Felder und Hügel, auf denen schöne neue Landhäuser verstreut liegen.

Die erste Szene selbst stellt ein Naturphänomen dar (den Sonnenaufgang), und an die „Natur“ sind die Verse gerichtet, die Simone in der Haltung eines „besessenen Dichters mit affektierter Begeisterung“ improvisiert (Szene 1, CD 1 [2]):

Ecco il sol che spunta fuori,
e dà vita all'erbe, e fiori.
Scioglie il canto l'augeletto...
Va scherzando il zefiretto...”

Da ist die Sonne, die erwacht
und Gras und Blumen lebendig macht.
Die Vögelchen singen...
Die Lüftchen schwingen...”

Kurz darauf tritt Varner mit einem „Nationalied“, d.h. einer typischen Volksmelodie auf, worin er sein Ideal, „die Menschheit zu erheben“, kundtut (Szene 2, CD 1 [2]): „All'ombra, amici, all'ombra“, mit einer absichtlich asymmetrischen Melodie, wie es für ein Stück angemessen schien, das eigentümlich klingen sollte (dieses Mal eine Idee von Rossi selbst). Außerdem verstärkt Generali die „Völkstümlichkeit“, indem er das „Lied“ strophisch anlegt, obwohl es von Rossi nicht so gedacht war.

Bei ihrem ersten Auftritt wird Adelina vom „süßen Klang“ einer „Hirtenmusik“ gerührt (Szene 5, CD 1 [5]). Dessen Einleitung ist nicht die übliche abstrakte

Instrumentaleinleitung, sondern vielmehr eine realistische Bühnenmusik, die aus den Hirtenweisen gebildet wird. Während sie ihnen lauscht, vollzieht Adelina eine Reihe von stummen Bühnenhandlungen, wie in einer Pantomime: eine Szene wie in einem *mélodrame*, die die Affinität von *Adelina* zu einem Eckpfeiler des larmoyanten Theaters wie *Nina ou La folle par amour* von Dalayrac (1786; ins Italienische übersetzt von Giuseppe Carpani, Monza 1788; neu vertont von Paisiello 1789, überarbeitet 1790 und 1792) noch verstärkt.

Die Natur ist also Landschaft, aber ihr gehört uneingeschränkt auch die hervorbrechende Welt der Gefühle an, und mit ihr sind auch Begriffe wie Volk oder Volkstum verknüpft. Die angeborene – natürliche – Kraft

der Gefühle spielt darin die Hauptrolle. Und tatsächlich gibt Varner nach („Machen wir der Menschlichkeit Platz“ (Szene 14, CD 2 [9]), wenn er sich der Kraft der Gemütsbewegungen, der Macht einer nicht den Konventionen unterstellten Natur beugt: „Oh Natur, ja, ich spüre dich: wie mächtig du bist!“ (Szene 15, CD 2 [9]).

Das Ganze könnte nicht typischer sein für eine kulturelle Haltung, die an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert aktuell war (die Manifestierung des Erhabenen) und die Generali hervorzuheben verstand. Einmal mehr zeigte sich die Welt der Farsa äußerst aufgeschlossen gegenüber der Tagesaktualität.

Paolo Fabbri

Übersetzung aus dem Italienischen von Reto Müller

Die Handlung

CD 1

1 Ouverture

Einakter

Sonnenaufgang am Zürichsee

[2] Der Dorfschullehrer Don Simone versucht, die Natur dichterisch zu besingen. Doch es will ihm nicht gelingen und so denkt er im Weggehen lieber ans Essen. Varner, Don Simones reicher Nachbar, kommt von der morgendlichen Jagd zurück und lässt das Frühstück aufstischen, wozu er philanthropisch Freunde und Gehilfen einlädt. [3] Der zurückkommende Simone, begeistert von der gedeckten Tafel, wird ebenfalls eingeladen. Carlotta, die jüngere Tochter Varners, bringt frisch gepflückte Blumen; sie ist spät dran, weil sie auf ihre Schwester Adelina gewartet hat. Ausgelassen frönen sie dem Essen und Trinken. [4] Varner schickt Carlotta das Berghäuschen zu reinigen, weil er dessen Käufer erwartet. Er ist über Adelina verärgert, die immer noch nicht erschienen ist; sechs Monate sei sie schon bei ihrem Onkel und hätte ihn wohl schon fast vergessen. Don Simone lobt seine ehemalige Schülerin und ist überzeugt, dass bei ihrer Rückkehr unter allgemeiner Freude ein Bankett gegeben wird.

[5] Auf der Holzbrücke über dem Bach, der sich in den Zürichsee ergießt, erscheint Adelina mit einem kleinen Bündel auf dem Rücken. Bekümmert und mit gemischten Gefühlen vernimmt sie den süßen Klang der heimatlichen Hirtenmusik. [6] Sie ist aufgewühlt und ratlos; sie hat einen Fehler begangen, doch der Himmel weiß, für wen sie Segen erfleht. [7] Simone kommt aus dem Haus und erkennt, dass Adelina geweint hat. Sie will ihm ihr Herz anvertrauen und bittet ihn, wenn sie gegangen ist, einen Brief zu lesen, den sie einer Freundin diktiert hat. Der naive Simone erwartet eine Liebeserklärung. Stattdessen liest er erstaunt und besorgt von den Wechselfällen des Mädchens, dass sie Varner dazukommt und freudig berichtet, dass man ihm Adelinas Ankunft gemeldet habe. Simone dämpft seine Freude und übergibt ihm den Brief, den „eine Unglückliche an das Mitleid“ gerichtet habe; Adelina beobachtet die Szene voller Kummer. [8] Varner liest von einem Mädchen, das sich heimlich verlobte und trotz des Heiratsversprechens schwanger verlassen wurde und nun mit einer kleinen Kreatur auf die väterliche Verzeihung hofft; ansonsten will sie ihrem Leben ein Ende setzen. Varner ist

betroffen und entsetzt, Adelina fleht Gott um sein Mitleid an, Simone appelliert an sein Herz. [9] Adelina hofft auf die Wirkung ihres Schreibens, Varner versetzt sich in die Lage des armen Vaters, und Simone zählt darauf, dass die Vaterliebe obsiegt; er glaubt, es sei der richtige Augenblick und ruft Adelina herbei. Rasend vor Wut erkennt Varner in der Sünderin seine Tochter. Im Affekt greift er sogar zum Gewehr, doch Simone kann das Schlimmste verhindern und auch die väterliche Verfluchung gerade noch unterbinden. Varner verbannt Adelina aus seinem Haus und verweigert ihr trotz der Fürsprache Simones die erflachte Verzeihung. Aufgewühlt stürzt er davon, während Simone das Mädchen in sein Haus bringt. [10] Firmino stellt sich Carlotta vor: Er und Erneville, sein junger Herr, eben aus Amerika zurück, möchten den Schlüssel für das Häuschen abholen, das sie gekauft haben. Firmino will gerne in Gesellschaft der kleinen Schweizerin im Haus warten, bis Varner zurückkommt.

CD 2

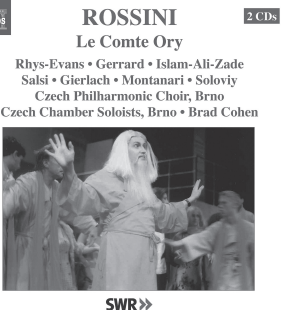
[1] Erneville kommt träumerisch herbei; die liebliche Landschaft erinnert ihn an schöne Momente. Nur der Gedanke an einen Verrat vermag ihn kurz zu beunruhigen, doch sagt ihm sein Herz neues Glück voraus. [2] Firmino und Carlotta teilen ihm mit, dass sie noch auf den Schlüssel von Varner warten. Erneville vernimmt betroffenen diesen Namen, als Varner auch schon daherkommt. Er starrt ihn an und fragt, ob er der Vater Adelinas sei, woraus dieser schließt, dass seine Schande bereits die Runde gemacht habe. Seinen wirren Worten entnimmt Erneville entsetzt, dass sich Adelina verführen ließ. Adelina, die sich aus Simones Haus traute, trifft auf Erneville, doch statt einer freudigen Umarmung stößt sie auf dessen Abweisung. [3] Er wirft ihr Verrat vor und bereut seine Liebe, während sie ihre Treue zu ihm bekräftigt. Beide fühlen sich immer noch zueinander hingezogen, und es gelingt Adelina, Erneville klarzumachen, dass er selbst der angeprangerte Verführer ist. Voller Glücksgefühle gehen sie Arm in Arm in Simones Haus. [4] Varner will, sobald seine Schwester aus Zofingen herbeigerufen wurde, sein Dorf verlassen, um seine Schande zu verbergen. Simone will ihn davon überzeugen, dass sich alles heilen lässt, und appelliert an Varners Menschlichkeit. Er verteidigt Adelina. [5] Schuld an allem sei Amor, der kein harmloses Kind mit einer Augenbinde sei, sondern seit Abrahams Zeiten ein erfahrener Verführer, der in den jungen Mädchen das Verlangen weckt. [6] Ein Bauer bringt ein Körbchen mit

dem kleinen Mädchen Adelinas, das er in seiner Obhut hatte; Erneville ist voller Freude über den gemeinsamen Sprössling. Simone kommt hinzu und entwirft einen Plan, um Varner zu besänftigen. Dazu muss ihm Adelina ihr Kind überlassen. ^[7] Schweren Herzens übergibt sie das Baby an Don Simone. Gerührt sieht sie, wie es Erneville die Ärmchen entgegenstreckt, und hofft, dass dieser Anblick auch ihren Vater berühren wird. Sie stellt sich einen Moment vor, dass er hartherzig bleiben könnte. ^[8] Doch sie vertraut darauf, dass der Himmel mit der Verzeihung ihres Vaters den Weg für das Glück der Familie frei macht. ^[9] Simone gibt vor, im Wald einen ausgesetzten Säugling gefunden zu haben. Varner ist bereit, das Kind zu hüten, während Simone die Behörde verständigen soll. Während Varner das Kindchen betrachtet, erinnert er sich an Amor und dass seine Adelina ihre Tochter aus Verzweiflung gerade jetzt ebenso aussetzen könnte. ^[10] Ergriffen gibt

er das Kind in die Obhut von Carlotta, der es als Lehre für die Wechselfälle der Liebe dienen soll. Simone kehrt zurück und sagt, dass er unverhofft auf den Vater des Kindes gestoßen sei; überraschend stellt sich der reiche Käufer des Berghäuschens als dieser heraus. ^[11] Erneville gibt sich verzweifelt, dass seine Braut von einem stolzen Vater verbannt worden sei und sich nun vielleicht etwas antue. Er nennt ihren Namen, und als sich Varner Vorwürfe macht, tritt Adelina hervor und wirft sich ihm zu Füßen. Alle Anwesenden tun es ihr gleich und flehen Varner an, auch Simone, der sich als Fürsprecher der jungen Leute zu erkennen gibt. Schließlich gibt Varner beim Anblick des Kindleins gerührt nach und umarmt alle als Zeichen seiner Verzeihung; Adelina soll eine gute Mutter und Gattin sein. Alle sehen glücklichen Tagen entgegen.

Reto Müller

Also available

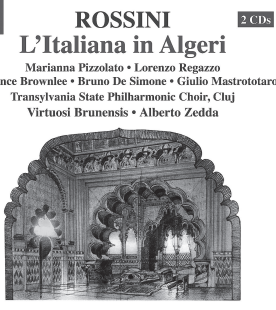
ROSSINI 2 CDs

Le Comte Ory

Rhys-Evans • Gerrard • Islam-Ali-Zade
Salsi • Gierlach • Montanari • Soloviy
Czech Philharmonic Choir, Brno
Czech Chamber Soloists, Brno • Brad Cohen



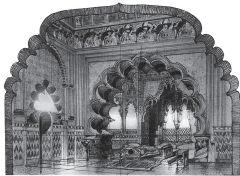
SWR»

ROSSINI 2 CDs

L'Italiana in Algeri

Marianna Pizzolato • Lorenzo Regazzo
Lawrence Brownlee • Bruno De Simone • Giulio Mastroiata
Transylvania State Philharmonic Choir, Cluj
Virtuosi Brunensis • Alberto Zedda



8.660207-08

8.660284-85




ROSSINI 2 CDs **SWR»**

Mose in Egitto

Regazzo • Amou • Gierlach • Adami
Bevacqua • Trucco • Bandelow • Fedeli
San Pietro a Majella Chorus, Naples • Wildbad Wind Band
Württemberg Philharmonic Orchestra • Antonino Fogliani

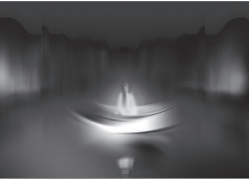





ROSSINI 2 CDs

La donna del lago

Mironov • Ganassi • Pizzolato • von Bothmer
Gierlach • Peretyatko • Cifolelli
SWR Radio Orchestra Kaiserslautern • Zedda



8.660220-21

8.660235-36

Also available



8.660369-71



8.660363-66



8.660340-42



8.660329-30

8.660372-73

16

Also available



8.660295-96



8.660312-13



8.660331-32



8.660282-83

The great hit at Venice's San Moisè theatre in the autumn season of 1810 was Pietro Generali's *Adelina*. This '*melodramma sentimentale*' was the latest work by an important contemporary of Rossini, who enjoyed a vogue in early nineteenth-century Italy. The plot concerns the trials of a girl who is seduced and abandoned by her lover, Erneville, has a child out of wedlock, and is rejected by her father who, thanks to the intervention of a kindly friend, then forgives her after she marries Erneville. Brimming with vivacious writing, *Adelina* reflects powerful cultural attitudes in vogue in early nineteenth-century Italy.

Deutschlandradio Kultur

Pietro GENERALI

(1773-1832)

Adelina

Melodramma sentimentale di Gaetano Rossi in One Act • New Edition by Maria Chiara Bertieri

Adelina Dušica Bijelić, Soprano
 Varner, her father Gabriele Nani, Baritone
 Erneville, Adelina's lover Gustavo Quaresma Ramos, Tenor
 Carlotta, Adelina's sister Silvia Beltrami, Mezzo-Soprano
 Simone, neighbour and village teacher Elier Muñoz, Baritone
 Firmino, Erneville's servant Ugo Rabec, Bass

WORLD PREMIÈRE RECORDING

Virtuosi Brunensis (Karel Mitáš, Artistic Director)

Giovanni Battista Rigon

Eliseo Castrignanò, Fortepiano

CD 1	1 Ouverture	4:47	CD 2	1-11 One act (conclusion)	51:27
	2-10 One act (beginning)	34:27			

Recorded live at the Königliches Kurtheater, Bad Wildbad, Germany, 14th, 16th and 24th July 2010
 for the XXII ROSSINI IN WILDBAD Festival (Artistic director: Jochen Schönleber)

A co-production with Deutschlandradio Kultur and ROSSINI IN WILDBAD

Producer: Siegbert Ernst • Engineers: Norbert Vossen and Siggie Mehne • Editor: Stefan Lang

Booklet notes: Paolo Fabbri • Synopsis: Reto Müller • Cover photo: Volker Winkler

The Italian libretto may be accessed at www.naxos.com/libretti/660372.htm

DDD

8.660372-73

 Playing Time
 1:30:41


www.naxos.com

© & © 2015 Naxos Rights U.S., Inc.
 Booklet notes and Synopsis in English
 Kommentar und Inhaltssangabe auf Deutsch
 Made in Germany